

Editado por:

ALFONSO LOMBANA SÁNCHEZ

DÓRA FAIX

GABRIELLA ZOMBORY

GERGŐ TÓTH



VENTANAS AL MUNDO

húngaro

IX JORNADAS HÚNGARAS
EN LA UCM
23-25 DE NOVIEMBRE DE 2020

ALFONSO LOMBANA SÁNCHEZ – DÓRA FAIX –
GABRIELLA ZOMBORY – GERGŐ TÓTH (EDS.)

VENTANAS AL MUNDO HÚNGARO
IX JORNADAS HÚNGARAS EN LA UCM
23-25 DE NOVIEMBRE DE 2020

VENTANAS AL MUNDO HÚNGARO

IX JORNADAS HÚNGARAS EN LA UCM
23-25 DE NOVIEMBRE DE 2020

Alfonso Lombana Sánchez – Dóra Faix –
Gabriella Zombory – Gergő Tóth (eds.)

Universidad Eötvös Loránd de Budapest
Universidad Complutense de Madrid
2021

A kötet megjelenését az Innovációs és Technológiai Minisztérium támogatta. /
El libro fue publicado con el apoyo del Ministerio de Innovación y Tecnología
de Hungría.



INNOVÁCIÓS ÉS TECHNOLÓGIAI
MINISZTERIUM

© Autores, 2021

© Editores, 2021

La portada está basada en la pintura de Lajos Tihanyi: Tres árboles (1922).

ISBN 978-963-489-362-2



www.eotvoskiado.hu

Editor responsable: el decano de la Facultad
de Filosofía y Letras de
la Universidad Eötvös Loránd

Director del proyecto editorial: László Urbán

Diseño y maquetación: Anna Bajnok

Diseño de cubierta: Ildikó Csele Kmotrik



ÍNDICE

Prólogo	6
Relación de ponencias y actos culturales de las jornadas Húngaras celebradas en la Universidad Complutense de Madrid (UCM) desde 2012 ...	8
LITERATURA Y TRADUCCIÓN	15
Petra Báder	
La representación del cuerpo en la narrativa de Krisztina Tóth.	
Una lectura de <i>Código de barras lineal</i> , colección de relatos integrados	16
Dóra Bakucz	
Literatura Urgente: Letras hispánicas y húngaras en tiempos del COVID ..	29
Dóra Faix	
La patria en la lejanía. El exilio de Sándor Márai a través de la lengua y la literatura	42
Mercédesz Kutasy	
Versiones nunca del todo definitivas. Memorias de la traducción al húngaro de <i>TTT</i> , de Guillermo Cabrera Infante	59
Alfonso Lombana Sánchez	
Las traducciones de Janus Pannonius	71
Gabriella Zombory	
El teatro húngaro y su recepción en España	79
LENGUA Y LINGÜÍSTICA	89
Kata Baditzné Pálvölgyi	
Rasgos prelingüísticos en la entonación de la interlengua húngaro-española	90
Tibor Berta	
Tiempos y modos verbales en la subordinación en español y en húngaro. Análisis contrastivo a través de la traducción literaria	106
Noémi Mátraházi	
Factores influyentes en la evaluación de la fluidez. ¿Cómo evalúan los profesores de ELE húngaros y nativos el habla de los alumnos de ELE húngaros?	117

KATA BADITZNÉ PÁLVÖLGYI
Universidad Eötvös Loránd, Budapest
b.palvolgyi.kata@btk.elte.hu

RASGOS PRELINGÜÍSTICOS EN LA ENTONACIÓN DE LA INTERLENGUA HÚNGARO-ESPAÑOLA

Resumen: Según investigaciones previas, algunos de los aspectos más criticados por los españoles nativos en el habla de los estudiantes húngaros de Español como Lengua Extranjera (EHE) son el acento y la entonación (Baditzné, 2019; 2020). En este estudio, nos enfocamos en el análisis de la entonación prelingüística del habla espontánea de los EHE, área en el que el acento interactúa con la entonación. Mediante el *Análisis Melódico de Habla* (Cantero, 2019; Cantero y Font-Rotchés, 2020), analizamos un corpus de 380 enunciados espontáneos provenientes de entrevistas y ‘Map Tasks’ grabados. Según nuestros resultados, a diferencia de los patrones españoles nativos, los húngaros tienden a realizar los enunciados declarativos con diferencias llamativas respecto a varias características tonales de los enunciados. Algunas discrepancias de los patrones melódicos nativos evidencian una transferencia negativa de la lengua materna de los informantes, mientras otras se deben a una plausible inseguridad del aprendiente de idiomas. Los resultados corroboran la importancia de incorporar el componente prosódico en las clases de ELE.

Palabras clave: estudiante de ELE, entonación, acento, pico, inflexión

Abstract: According to previous research, some of the most criticized aspects by native Spanish speakers in the speech of Hungarian learners of Spanish (HLS) are stress and intonation (Baditzné, 2019; 2020). In this study we focus on the analysis of prelinguistic intonation in the spontaneous speech of HLS, as this is the area where stress and intonation interact. Using the *Melodic Analysis of Speech* method (Cantero, 2019; Cantero and Font-Rotchés, 2020), we analysed a corpus of 380 spontaneous declarative utterances from recorded interviews and ‘Map Tasks’. According to our results, Hungarians tend to realize declarative sentences with striking differences with respect to various tonal characteristics of the sentences as opposed to native Spanish patterns. Some discrepancies indicate a clear negative transfer of the informants’ mother tongue, while others are due to the

plausible insecurity of language learners. The results clearly corroborate the importance of incorporating the prosodic component into Spanish as a Foreign Language (SFL) classes.

Keywords: SFL student, intonation, accent, peak, inflection

1. Introducción

En Baditzné (2019), encontramos que los principales factores que hacen sonar como extranjeros a los húngaros cuando hablan español, según los propios nativos, son, además de las características suprasegmentales (tono, duración e intensidad), el ritmo, el tempo y la forma de titubear. Luego, el experimento se repitió con hablantes latinoamericanos y obtuvimos básicamente los mismos resultados: entre los aspectos más criticados aparecieron el ritmo, el tempo y la melodía (Baditzné, 2020). Por lo tanto, parece que estas características de la interlengua húngaro-española suenan extranjeras al oído hispanohablante, independientemente de su dialecto nativo. Por esta misma razón, en este estudio nos vamos a enfocar en las características entonativas del español hablado por húngaros.

Primero, presentaremos nuestra metodología aplicada y, luego, procederemos a exponer los resultados de una investigación reciente a partir de un corpus de 380 enunciados espontáneos procedentes de húngaroparlantes. Con estos datos, intentaremos trazar el perfil melódico prelingüístico de la interlengua húngaro-española.

2. Metodología

Según el marco teórico utilizado a lo largo de nuestras investigaciones, que parte de Cantero (2002), la entonación se examina en tres niveles: el prelingüístico, el lingüístico y el paralingüístico. El nivel *prelingüístico* se asocia con el acento y la organización del discurso en bloques fónicos. Es un paso previo a la entonación lingüística. El nivel propiamente *lingüístico* de la entonación se relaciona con el significado que la entonación puede expresar de forma sistemática. Dentro del modelo teórico que utilizamos, la entonación ‘pura’ puede expresar tan solo tres rasgos: si un enunciado es interrogativo, suspenso o enfático. Por lo tanto, desde el punto de vista de la fonología de la entonación, existen tres rasgos binarios expresables por las variaciones significativas de la F_0 : /± interrogativo/, /± suspenso/, /± enfático/. Aparte de estos contenidos, significados como ‘la ira’, ‘el

reproche', 'la malicia', que en otras teorías se consideran contenidos expresables por puros recursos entonativos, dentro del marco que utilizamos, no son sistemáticos y quedan excluidos de la fonología de la entonación. Solo serían expresables por recursos paralingüísticos y, por tanto, pertenecen al nivel del análisis *paralingüístico* de la entonación.

En este artículo, nos proponemos exponer exhaustivamente las características prelingüísticas hasta hoy descubiertas en la interlengua húngaro-española. De acuerdo con el modelo del *Melodic Analysis of Speech (MAS)*, el análisis de la entonación prelingüística sirve para determinar la estructura acentual de una lengua. La entonación en este nivel funciona como un elemento integrador del habla y unificador del discurso, el que garantiza su inteligibilidad. La entonación prelingüística caracteriza los distintos dialectos y afecta al habla de los extranjeros (Cantero y Font-Rotchés, 2007: 69). Por lo tanto, nuestro análisis sobre la entonación española de los húngaroparlantes va a contribuir a determinar cuáles son los rasgos prelingüísticos específicos de la entonación de la interlengua húngaro-española; se podrá informar, así, a los hablantes húngaros sobre los puntos en su entonación que deberían mejorar para no sonar extranjeros y, aún más importante, para que los descodifiquen correctamente a la hora de hablar.

En nuestro análisis, los enunciados que se analizan proceden exclusivamente del habla espontánea y los contornos se estandarizan para poder ser comparados objetivamente. Los pasos más importantes de tal estandarización son los siguientes: cada sílaba se reduce a un valor de F_0 característico (o a dos valores si se trata de una inestabilidad tonal, generalmente, acompañada de un alargamiento). Así logramos desatender a las variaciones micromelódicas irrelevantes. Para librarnos de los rasgos melódicos del idiolecto del hablante, después de obtener los valores de F_0 absolutos mediante programas de análisis acústico como Praat (Boersma y Weenink, 2020), se estandarizan estos valores. En la estandarización, el primer valor absoluto obtenido se sustituirá por el número arbitrario 100 y los siguientes valores relativos se calcularán conforme al porcentaje de ascenso o descenso de una sílaba en comparación con la anterior. Los gráficos a lo largo del presente estudio representan la curva melódica dibujada por los valores relativos, si bien debajo de los gráficos aparecen también los valores absolutos.

La estructura de la unidad básica de la entonación es la siguiente: el *primer pico* es la primera culminación de la melodía, generalmente, coincidente con la primera sílaba tónica. Al primer pico le precede el *anacrusis* (formado, generalmente, por sílabas inacentuadas que presentan un ascenso gradual hasta el primer pico). Entre el anacrusis y el último acento se encuentra el *cuerpo*; y, finalmente, desde el último acento encontramos *la inflexión final*.

Para caracterizar la entonación prelingüística de la interlengua, vamos a analizar los siguientes aspectos a partir de los rasgos de la entonación prelingüística que exponen Cantero y Mateo Ruiz (2011):

- la posición del primer pico dentro del enunciado (en qué sílaba recae; si es posterior o anterior a la primera tónica, si recae en una tónica o en una átona);
- cuál es el porcentaje del anacrusis, o sea, la amplitud del ascenso ininterrumpido hasta el primer pico;
- cómo se puede caracterizar el cuerpo, que comprende las sílabas entre el primer pico y el núcleo (las características de las inflexiones internas).

Teniendo en cuenta las características arriba enumeradas, según los resultados preliminares de Baditzné (2018), la entonación prelingüística del español hablado por húngaros se caracteriza por los siguientes rasgos: en cuanto al primer pico y al anacrusis, hay una tendencia marcada a no realizarlos en absoluto; el ascenso en los anacrusis es, generalmente, muy leve. En numerosos casos, los primeros picos coinciden con la primera sílaba del enunciado. Los cuerpos se caracterizan por pocos movimientos tonales y un campo tonal bastante reducido. No hay muchas inflexiones interiores, pero es llamativo que tengamos numerosos picos en la primera sílaba de la palabra, incluso cuando en el castellano no recaería el acento en esta sílaba.

Para ampliar nuestros conocimientos sobre las características melódicas de la interlengua húngaro-española, en 2019 repetimos el experimento con un corpus más extenso y con informantes de un grupo más homogéneo (en cuanto a la edad y nivel). A continuación, presentamos con detalle las características de nuestro corpus utilizado.

3. Corpus

Hemos analizado la entonación de los enunciados españoles utilizando el método MAS. Excluimos de la investigación a alumnos de secundaria, solo trabajamos con estudiantes universitarios de un nivel B1-B2 según el MCERL. Como el B1 ya es considerado el nivel “umbral” de la adquisición del español (Van Ek, 1975), era de esperar que los informantes produjeran enunciados espontáneos en la lengua meta sin problemas. El corpus analizado se compone de las siguientes fuentes:

Una parte del corpus la integran enunciados procedentes de dos grupos de alumnos de Filología Hispánica de la Universidad Eötvös Loránd (ELTE), en

total, 33 personas con un nivel B1-B2 de español según el MCERL. Las grabaciones fueron realizadas por Zoltán Kristóf Gaál en 2017 y 2018, y se basaron en una tarea de *Map Task*. Dentro del marco de la actividad, los informantes tenían que orientar a Zoltán sobre un mapa indicándole la ruta correcta para llegar a la meta final. Los dialogantes no se veían y, como el mapa de Zoltán no contenía todos los detalles, los informantes tenían que explicar con todo detalle el camino para que él pudiera llegar correctamente a la meta final sin correr peligro.

La segunda parte del corpus proviene de 5 entrevistas grabadas por Dorottya Kovács en 2018. Los entrevistados eran estudiantes de Filología Hispánica de la Universidad ELTE, con un nivel de español de B1-B2 según el MCERL. El entrevistador era un alumno Erasmus procedente de la Universidad de Granada que, en el momento de las grabaciones, estaba cursando sus estudios de Filología en la Universidad ELTE. Las entrevistas eran espontáneas sobre temas cotidianos, los alumnos no conocían las preguntas de antemano y no tenían tiempo de preparación para las respuestas.

El corpus está compuesto por 380 enunciados espontáneos en total, todos declarativos, realizados por un total de 38 informantes, 35 mujeres y 3 hombres, y, desde el aspecto fonológico, son todos /- interrogativos/ y /± suspensos/. La edad media de los informantes era de 21,7 años, la menor tenía 19 y el mayor, 41 (pero con desviación estándar de 3,81). La mayoría no había vivido en España o en ningún país hispanohablante, pero además del español dominaba otras lenguas, sobre todo el inglés. A continuación, presentamos unos enunciados a modo de ejemplo, para demostrar que, efectivamente, se trataba de frases a veces gramaticalmente incorrectas, con contenido léxico o morfosintáctico inadecuado (indicados por un asterisco) y señales obvias del habla espontánea y, por lo tanto, plagadas de varios fenómenos de disfluencia (véase Gósy, 2003):¹

Repeticiones: EH20-4 hasta la plaza de las de las cabañas de magas

Omisión: EH31-7 vais a encontrar *la dama invisible

Incorrección fonética: EH33-8 echan maldiciones sobre los *viadantes

Incorrección léxica: EH15-8 *tenemos que hacer cuidado

Incorrección morfosintáctica: EH34-2 primero subo *el autobús

Para poder examinar las características melódicas de los enunciados con más objetividad, solo hemos elegido intervenciones de como mínimo cuatro sílabas

¹ Las frases son precedidas por un código, que empieza con EH (español por húngaros). El número que sigue es el número del hablante y, finalmente, la última cifra después del guion es el número del enunciado).

(que podían contener, sin embargo, elementos de titubeo o sílabas repetidas). Nuestro análisis ha comprendido los siguientes ámbitos: las características del primer pico (posición en el enunciado y dentro de las palabras; la tonicidad de la sílaba afectada); el campo tonal del anacrusis y del cuerpo, y las inflexiones internas en el cuerpo.

4. Resultados

4.1 El primer pico y el porcentaje de ascenso del anacrusis

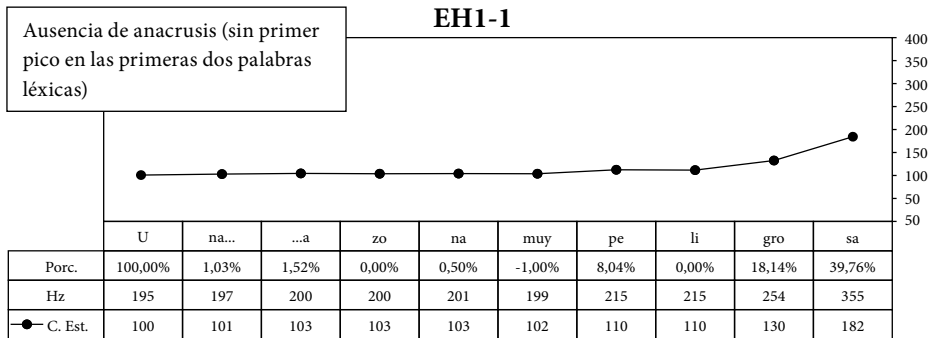
Para poder contrastar nuestros resultados en cuanto a la posición del primer pico en los enunciados castellanos, tomamos como punto de partida las investigaciones sobre la entonación del español peninsular de Cantero y Font-Rotchés (2007). Según sus observaciones, en los enunciados declarativos del castellano, el primer pico se ubica, en la mayoría de los casos, en la primera sílaba acentuada del contorno; y, en casos minoritarios, suele desplazarse a una sílaba posterior. Este acento suele recaer prosódicamente en una palabra léxica (sustantivo, adverbio, verbo y adjetivo; véase Hualde *et al.*, 2010: 103).

Para reconocer un primer pico en un enunciado como tal, nos hemos fijado el siguiente criterio: debe alcanzar un ascenso mínimo de un 10 % desde el comienzo del enunciado hasta la primera sílaba tónica o primer pico. La razón de seleccionar este criterio interno se relaciona con la observación universal según la cual para que un hablante pueda percibir una diferencia tonal se necesita una diferencia melódica de un 10 % como mínimo.² En las declarativas españolas, según Cantero y Font-Rotchés (2007), el primer pico se suele encontrar en la culminación de un ascenso tonal que no excede el 40 %. Por lo tanto, si desde el inicio del enunciado no notamos un ascenso de como mínimo del 10 % en ninguna de las primeras dos palabras léxicas,³ consideramos que el contorno no tiene primer pico y, de esta forma, carece de anacrusis (1).

² Observación mencionada, por ejemplo, en Font-Rotchés y Mateo Ruiz (2011: 1113).

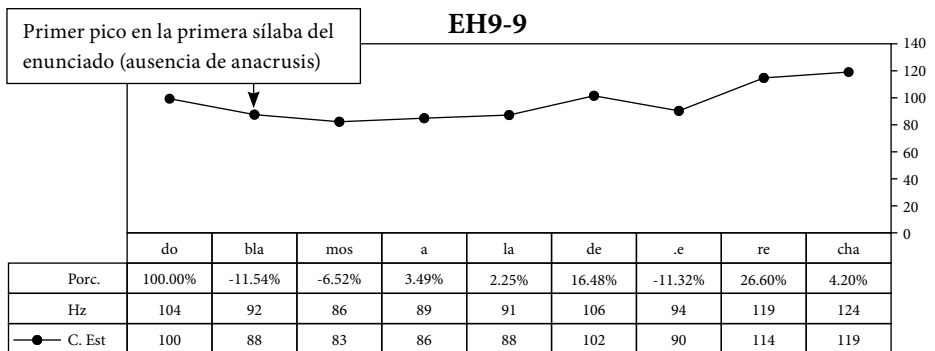
³ Nótese, sin embargo, que, por ejemplo, ciertos sustantivos o adjetivos, como *hombre o bueno*, pueden funcionar como elementos discursivos meramente enfáticos, los que prácticamente solo sirven para garantizar que el canal comunicativo entre los dialogantes se mantenga abierto (Balázs, 1993: 40). En el análisis posterior, aunque estos elementos dejaron de funcionar como sustantivos o adjetivos, y se convirtieron en elementos semánticamente vacíos, nosotros los seguimos considerando elementos léxicos tónicos. Además, en nuestro análisis hemos añadido los pronombres personales tónicos a la categoría de los elementos léxicos, de esta forma, el criterio de examinar si las dos primeras palabras léxicas tienen o no un pico perceptible incluiría también el grupo de los pronombres personales tónicos.

(1)



Si desde la primera sílaba observamos un descenso de como mínimo un 10 %, según nuestro análisis, la primera sílaba funciona como primer pico (pero en este caso tampoco tenemos anacrusis; véase [2]).⁴

(2)



En la Tabla 1 resumimos nuestros resultados en cuanto a la posición del primer pico en los enunciados españoles producidos por los húngaros.

	Características del primer pico	N.º	N.º total de enunciados relevantes para el análisis	% de enunciados afectados (entre los relevantes)
Posición del primer pico en el enunciado	sin primer pico (enunciados con una palabra léxica)	37	380	9,7

⁴ El punto entre sílabas representa la presencia de una inflexión (inestabilidad tonal, superior a un 10 % de diferencia en hertzios dentro de la misma sílaba).

	sin primer pico (enunciados con más de una palabra léxica pero con ascenso inferior al 10 %)	63	380	16,6
	en la primera sílaba	159	343	46,4
	en la primera sílaba (y átona)	93	343	27
	sin primer pico (enunciados con más de una palabra léxica: ascenso inferior al 10 % o pico en la primera sílaba átona)	156	343	45,5
	anterior a la primera tónica	121	280	43,2
	en la primera tónica	103	280	36,8
	posterior a la primera tónica	56	280	20
Tonicidad dentro de la palabra	átona (en mono o polisílabos)	158	280	56,4
	átona en polisílabos	86	280	30,7
	átona (en monosílabos)	72	280	25,7
	tónica	122	280	43,6
Posición dentro del enunciado y tonicidad	átona anterior	48	280	17,1
	átona posterior	38	280	13,6
	primera tónica	103	280	36,8
	tónica anterior ⁵	13	280	4,6
	tónica posterior	6	280	2,1

Tabla 1. La posición del primer pico en el español de los húngaros

Según se desprende de los datos obtenidos, el 16,6 % de los enunciados con más de una palabra léxica se realiza sin un primer pico perceptible. Cuando se realiza un primer pico, dentro del enunciado es, generalmente, anterior a la primera tónica (un 43,2 % de los casos). En el 36,8 % de los enunciados con primer pico,

⁵ Esto quiere decir que recae en una sílaba tónica dentro de una palabra no léxica (por ejemplo, conjunción, preposición).

este recae en la primera sílaba tónica, y en el 20 % es posterior. Respecto a la tonicidad de los primeros picos, en casi la mitad de los casos se trata de una sílaba tónica (43,6 %). El 25,7 % de los picos recae en un monosílabo átono. Nuestros datos evidencian que los húngaros no realizan un primer pico en sus enunciados españoles en un 16,6 %, pero si tenemos en cuenta también los casos de empezar el enunciado en un punto alto seguido de un descenso (por lo tanto, sin primer pico), ya el 45,5 % de los enunciados carece de un primer pico normativo. Esta cifra ya sí resulta considerable y señala un ámbito de bastante importancia en la descripción melódica de la interlengua húngaro-española.

Tal como ya hemos comentado, llamamos anacrusis las sílabas comprendidas desde la primera sílaba hasta el primer pico. En el patrón de las declarativas del español peninsular, la tendencia es que este ascenso sea, como máximo, de un 40 %, pero, naturalmente, en determinados contornos enfáticos puede superar esta cifra (Cantero y Font-Rotchés, 2007). La Tabla 2 revela que, en general, los anacrusis húngaros son muy poco marcados. Llama la atención la gran presencia de contornos sin un anacrusis perceptible:

Características de los contornos respecto al anacrusis	N.º de casos	N.º total relevante	%
porcentaje de anacrusis superior o equivalente al 10 %	128	380	33,7
porcentaje de anacrusis superior al 40 %	15	380	3,9
sin anacrusis	156	343	45,5

amplitud tonal del anacrusis (valor medio del ascenso en todos los contornos)	17,21 %
desviación estándar de los valores del anacrusis en todos los contornos	13,13 %
amplitud tonal del anacrusis (valor medio en contornos con primer pico)	16,31 %
desviación estándar de los valores del anacrusis en contornos con primer pico	13,34 %

Tabla 2. Las características del anacrusis de los contornos declarativos del español hablado por húngaros

Según los datos, los anacrusis producidos por los húngaros se caracterizan por ascensos muy poco marcados en un porcentaje muy alto: el 45,5 % de los enunciados con más de una palabra léxica (o sea, con la posibilidad de tener un primer pico con anacrusis), carece de un anacrusis perceptible. Hay dos tipos de enunciados que presentan esta característica, como ya hemos visto en la Tabla 1: el 16,6 % de los casos tiene un ascenso muy moderado, inferior al 10 % sobre un primer pico (por lo tanto, no perceptible), y el 27 % de los casos tiene el primer pico en la primera sílaba átona de los enunciados y, desde este punto, la melodía desciende. En estos casos, consideramos que esta primera sílaba situada en un punto más alto constituye el primer pico y, así, el contorno carece de anacrusis. Solo un 3,9 % de los contornos tiene un anacrusis superior al 40 %. El porcentaje medio del anacrusis es de un 17,20 %, con una desviación estándar de un 13,13 %; si solo tenemos en cuenta los casos con un primer pico perceptible, los datos no cambian drásticamente, el valor medio es de un 16,31 %, con una desviación estándar de un 13,34 %.

De las Tablas 1 y 2 salta a la vista que una característica algo inusitada en la colocación del primer pico es la melodía descendente, que empieza directamente ya desde la primera sílaba (en la mayoría de los casos, incluso átona). Pensamos que marcar esta primera sílaba puede estar influenciado por su primera lengua, el húngaro, por acentuar normativamente la primera sílaba de la palabra.

En general, como tendencia podemos constatar que al hablar español los húngaros tienden a no realizar el primer pico. En caso de realizarlos, el ascenso en el anacrusis es muy poco marcado, generalmente inferior a un 20 %, y el primer pico recae en la primera sílaba tónica o en una átona anterior a esta, pero predominan los primeros picos átonos. La presencia de una considerable cantidad de enunciados que comienzan en un punto alto, seguidos por un descenso a partir de la primera sílaba, puede tener su explicación en la asignación del acento en la lengua materna de los informantes, pues, como se ha dicho, en el húngaro la primera sílaba es por naturaleza la portadora del acento.

4.2 El cuerpo

Hemos definido el cuerpo de los contornos como la sucesión de sílabas comprendidas entre el primer pico y el núcleo del enunciado (coincidiendo este último con el punto de arranque de la inflexión final). Generalmente, en el castellano peninsular el cuerpo en los enunciados declarativos se caracteriza por una leve declinación, siendo los cuerpos planos enfáticos (Cantero Serena *et al.*, 2005). La elevación de la F_0 en ciertas palabras dentro del cuerpo también evidencia casos de énfasis.

Para contrastar nuestro corpus con la realización peninsular, analizamos los siguientes aspectos relacionados con el cuerpo:

- si se caracterizaba por una leve declinación, o sea, por un descenso paulatino hasta la inflexión final;
- si había en él inflexiones interiores y, en caso de que las hubiera, su porcentaje de ascenso, y su presencia y posición en las palabras.

Respecto a la declinación, es curioso notar que solo rara vez se manifiesta en nuestro corpus; normalmente, tenemos movimientos tonales ascendentes o descendentes en el cuerpo, con muy poca distancia tonal entre las sílabas sucesivas.

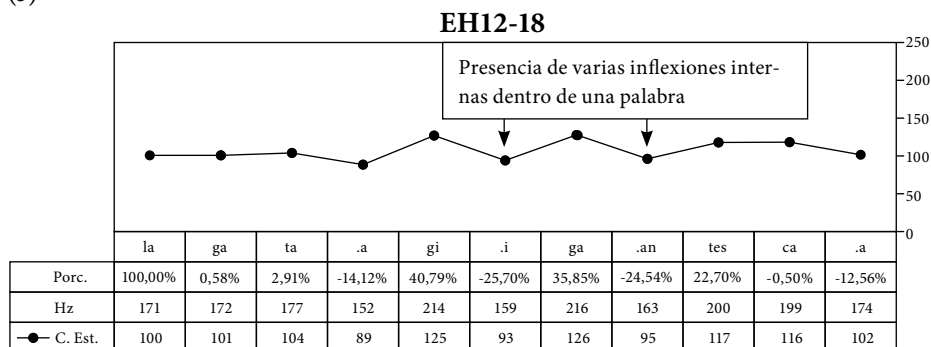
Si analizamos la presencia de inflexiones interiores (ascensos en el cuerpo superiores al 10 %), el 31,6 % de los cuerpos es completamente plano, sin ninguna inflexión interior, y hay inflexiones interiores en un 68,4 % de los enunciados. Estas inflexiones, generalmente, son de un ascenso moderado, el valor medio es un ascenso de un 23,47 %, con una desviación estándar de un 12,22 %; véase la Tabla 3. Respecto al número de palabras léxicas marcadas en el cuerpo mediante un ascenso, solo un 36,5 % se caracteriza por una inflexión tonal interna ascendente. Son resultados que se alejan de los obtenidos en los corpus de habla espontánea de Ballesteros Panizo (2011) y Mateo Ruiz (2014), en los cuales hay gran cantidad de inflexiones internas que afectan casi a la mitad de las palabras de los enunciados (pero hay que mencionar que en 89 casos teníamos inflexión interna en una palabra átona).

La inflexión tonal puede recaer en la sílaba tónica de la palabra (T), en un 48,4 % de los casos, en una átona posterior (ÁP), en un 19,8 %, en una átona anterior (ÁA), en un 17 % de los casos, o en una sílaba átona (en monosílabos no léxicos como preposiciones o pronombres átonos, artículos determinados, etc.) (Á), en un 14,8 %.

INFLEXIONES INTERNAS	Palabras (total)	Palabras no marcadas	Palabras marcadas	Ascendentes (total 500)				
				T	ÁP	ÁA	Á	1ª sílaba
N.º	1020	649	371	242	99	85	74	145
%	100	63,6	36,3	48,4	19,8	17	14,8	30
Valor medio de las inflexiones internas								23,47 %
Desviación estándar								12,22 %

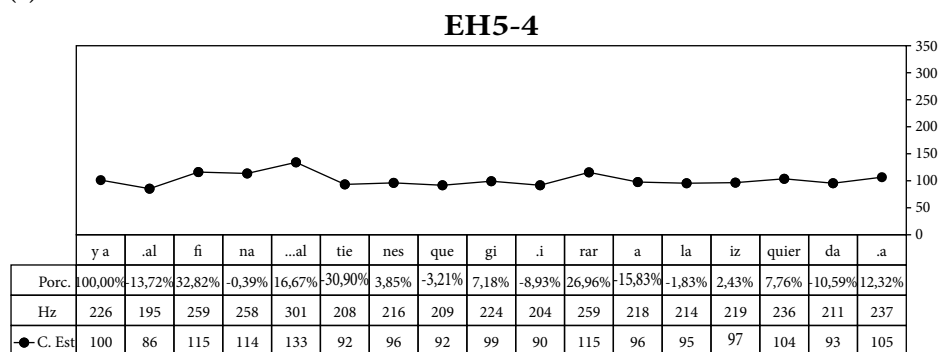
Tabla 3. Características de las inflexiones interiores en los cuerpos

El hecho de que haya más inflexiones internas que palabras afectadas se explica por la ocurrencia de varias palabras que presentan dos inflexiones, no solo una, véase (3), que podría incluso considerarse un ejemplo del ‘acento de insistencia’:



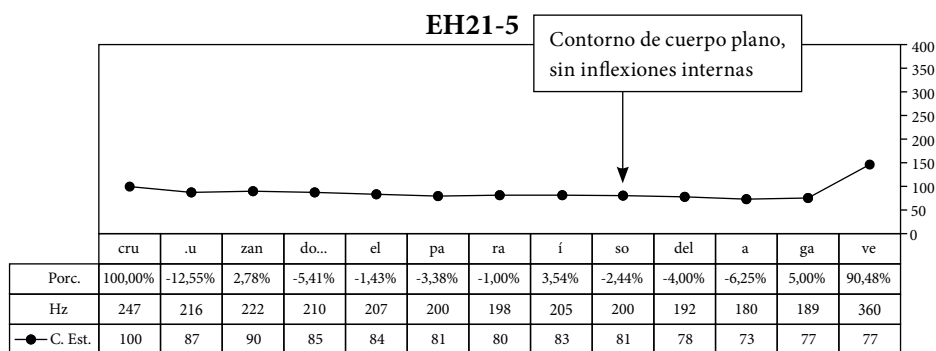
Las inflexiones internas coinciden varias veces con fronteras sintácticas o señalan puntos donde el hablante quizás tenía la intención de hacer una pausa y empezar un contorno nuevo, tal como puede ser el caso en el (4). Tras la sílaba *-al de final* o *-rar de girar*, el informante probablemente ya no tenía suficiente aire para seguir con la melodía, e incluso podríamos haber analizado el enunciado como una sucesión de tres contornos separados, todos con un leve ascenso al final, indicando al interlocutor el carácter / + suspendido / de las unidades melódicas y la intención del hablante de seguir hablando.

(4)



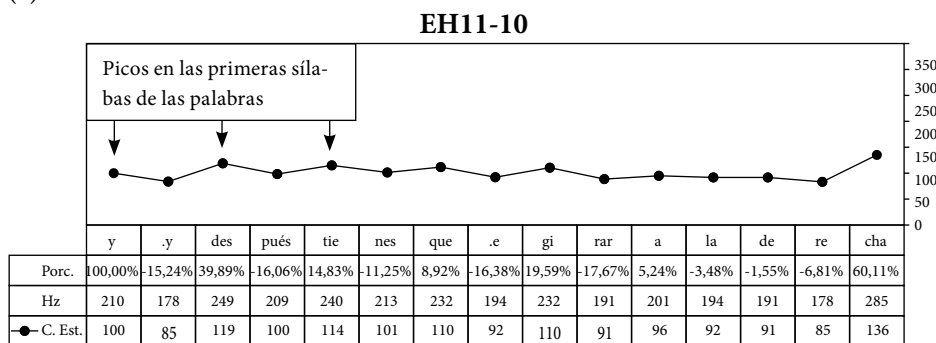
Por lo tanto, tendríamos aún menos casos de auténticos énfasis de palabra mediante una inflexión interna. A continuación, en (5), presentamos un contorno que constituye un ejemplo típico con cuerpo plano, en el cual los ascensos y descensos que tienen lugar son irrelevantes porque nunca alcanzan el 10 %.

(5)



Hemos podido observar en nuestro corpus una cantidad considerable de picos en las primeras sílabas de palabras (en el 30 % de las inflexiones internas). Siendo la lengua materna de los informantes el húngaro, es muy probable que se deba a una transferencia negativa de la lengua materna, ya que en el húngaro, reiteramos, se acentúa la primera sílaba de la palabra. Esto resulta en un contraste entre el húngaro y el castellano, ya que muchas veces estos picos en las primeras sílabas no coinciden con el acento castellano. En el (6), podemos ver unos ejemplos de esta tendencia. Hay cuatro ascensos que culminan en la primera sílaba de *y*, *después*, *tienes* y *girar*. En este caso concreto, la primera sílaba solo es tónica en caso de *tie-* de *tienes*; en el resto de los casos, los picos recaen en sílabas que en español serían átonas.

(6)



Pensamos que este comportamiento melódico algo insólito de las primeras sílabas de palabras —que pueden ser o picos o portar el primer tramo (de proporción considerable) de un movimiento tonal ascendente— son señales obvias de resaltarlos melódicamente, muy probablemente, debido al patrón acentual de la lengua

materna de los informantes. La relativamente baja presencia y poca amplitud de las inflexiones internas se debería, más bien, a otro factor, y no a una transferencia negativa del húngaro: suponemos que los aprendices de lenguas, en una fase intermedia de la adquisición, evitan llamar la atención utilizando saltos tonales marcados; esto explicaría, de alguna forma, por qué no abundan las inflexiones muy pronunciadas en su interlengua.

5. Resumen

En este estudio hemos caracterizado, en principio desde el punto de vista del análisis melódico prelingüístico, la interlengua húngaro-española. Basándonos en un corpus oral espontáneo de 380 enunciados /- interrogativos \pm enfáticos \pm suspendidos/ españoles producidos por estudiantes húngaros de nivel umbral según el MCERL, hemos confirmado y matizado los resultados anteriores de Baditzné (2018).

El análisis ha tenido en cuenta los siguientes factores:

- las características del primer pico (posición, tonicidad y el % de ascenso del anacrusis);
- las características melódicas del cuerpo (inflexiones internas, la presencia de la declinación y el campo tonal).

Nuestros datos corroboran que los húngaros tienden a realizar los enunciados declarativos sin un primer pico y un anacrusis perceptibles, con cuerpos frecuentemente planos, pocas inflexiones internas, pero típicamente sin declinación constante. El primer pico recae más característicamente en una sílaba átona anterior a la primera sílaba tónica del enunciado.

Las inflexiones internas, en caso de haberlas, no son muy marcadas, con un valor medio del 23,47 %, y no afectan más que al 36,5 % de las palabras léxicas en nuestro corpus. Estos resultados no se acercan a los datos extraídos de habla espontánea del español peninsular (véanse Ballesteros Panizo, 2011 y Mateo Ruiz, 2014). Generalmente, estas inflexiones internas recaen en sílabas tónicas, pero es necesario mencionar un fenómeno poco acostumbrado en el español peninsular: los alumnos húngaros tienden a realizar picos en las primeras sílabas, ya sea como primeros picos (incluso primeros del enunciado), ya sea como picos interiores en el cuerpo, independientemente de si en español estas sílabas estuvieran acentuadas

o no. Esta observación se podría explicar con la tendencia de asignar acento a las primeras sílabas por defecto en el húngaro.

En el nivel umbral, es perceptible una actitud algo tímida por parte de los estudiantes de lenguas, evitando el uso de mayores inflexiones tonales para no llamar, así, demasiado la atención a su habla todavía ‘no perfecta’. En el futuro, convendría verificar esta hipótesis, examinando otras interlenguas desde el punto de vista de la amplitud tonal de las inflexiones internas y finales, y el campo tonal en general.

Agradecimientos



La presente investigación fue posible gracias a la beca de investigación “János Bolyai” de la Academia Húngara de Ciencias y al apoyo del “Nuevo Programa Nacional de Excelencia” ÚNKP-20-5 del Departamento Nacional de Investigación, Desarrollo e Innovación de Hungría.

Bibliografía

- BADITZNÉ PÁLVÖLGYI, Kata: “La presencia de rasgos prelingüísticos en la entonación de la interlengua húngaro-española”. *Colindancias: Revista de la Red de Hispanistas de Europa Central* 9 (2018): 237-248.
- (2019): “¿Debería importarnos la pronunciación en la enseñanza del español con fines específicos?” En NYAKAS, J.—GAZSI, R. D. (eds.): *Lingua. Corvinus Nyelvi Napok tanulmánykötet*. Budapest, Budapesti Corvinus Egyetem Corvinus Idegennyelvi Oktató- és Kutatóközpont: 196-207.
- (2020): “Magyar ajkú spanyol nyelvtanulók kiejtése spanyol anyanyelvűek szemével”. En FÖRIS, Ágota. *et al.* (eds): *Nyelv, Kultúra, identitás. Alkalmazott nyelvészeti kutatások a 21. századi információs térben. V. Nyelvpedagógia, nyelvoktatás, nyelvsajátítás*. Budapest, Akadémiai Kiadó: 13-18.
- BALÁZS, Géza (1993): *Kapcsolatra utaló (fatikus) elemek a magyar nyelvben*. Nyelvtudományi Értekezések 137. Budapest, Akadémiai Kiadó.

- BALLESTEROS PANIZO, María Pilar (2011): *La entonación del español del norte*. Tesis doctoral. Barcelona, Universitat de Barcelona.
- BOERSMA, Paul—WEENINK, David (2020): *Praat: doing phonetics by computer* [Programa informático]. Version 6.1.30. [05/11/2020].
- CANTERO SERENA, Francisco José—FONT-ROTCHÉS, Dolors: “Entonación del español peninsular en habla espontánea: patrones melódicos y márgenes de dispersión”. *Moenia* 13 (2007): 69-92.
- (2020): “Melodic Analysis of Speech (MAS). Phonetics of Intonation”. En ABASOLO, Juan—PABLO, Irati de—ENSUNZA, Ariane (eds.): *Contributions on education*. Bizkaia, Universidad del País Vasco: 20-47.
- CANTERO SERENA, Francisco José—MATEO RUIZ, Miguel: “Análisis Melódico del Habla: complejidad y entonación en el discurso”. *Oralia* 14 (2011): 105-127.
- CANTERO SERENA, Francisco José (2002): *Teoría y análisis de la entonación*. Barcelona, Ed. Universitat de Barcelona.
- (2019): “Análisis prosódico del habla: más allá de la melodía”. En ÁLVAREZ SILVA, María Rosa—MUÑOZ ALVARADO, Alex—RUIZ MIYARES, Leonel (eds.): *Comunicación Social: Lingüística, Medios Masivos, Arte, Etnología, Folclor y otras ciencias afines*. Vol. II. Santiago de Cuba, Ediciones Centro de Lingüística Aplicada: 485-498.
- CANTERO SERENA, Francisco José *et al.* (2005): “Rasgos melódicos de énfasis en español”. *Laboratori de Fonètica Aplicada – LFA, Phonica* 1 (2005): <http://www.ub.edu/lfa/phonica/htm> [24/04/19].
- FONT-ROTCHÉS, Dolors—MATEO RUIZ, Miguel (2011): “Absolute interrogatives in Spanish: a new melodic pattern”. En *Actas do VII congresso internacional da ABRALIN*. Curitiba (Brasil), Associação Brasileira de Linguística: 1111-1125.
- GÓSY, Mária: “A spontán beszédben előforduló megakadásjelenségek gyakorisága és összefüggései”. *Magyar Nyelvőr* 127.3 (2003): 257-277.
- HUALDE, José Ignacio *et al.* (2010): *Introducción a la lingüística hispánica*. Cambridge, Cambridge University Press.
- MATEO RUIZ, Miguel (2014): *La entonación del español meridional*. Tesis doctoral. Barcelona, Universitat de Barcelona. Recuperado de: <http://www.tdx.cat/handle/10803/132583> [24/04/19].
- VAN EK, Jan Ate (1975): *The Threshold Level in a European Unit/Credit System for Modern Language Learning by Adults*. Strasbourg, Publicaciones del Consejo de Europa.